

# 包罗

装饰

现代装饰·家居  
MODERN DECORATION HOME

+专题

THE DIALOGUE  
BETWEEN OLD  
AND NEW

旧与新的对话

——有关旧建筑  
改造的阐释

+互动空间

THE  
POWER OF  
TEAMWORK

只要在一起

——记荷兰  
创意设计机构UXUS

# 301

2013.11

RMB 35 USD 10

ISSN1003-9007 CN44-1031 / TS

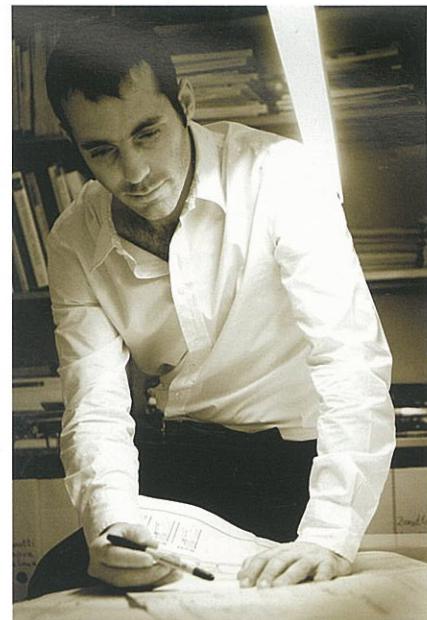


家居设计文化的倡导媒体



“特拉维夫，一座白色的城市。由于建筑原来的设计是基于“国际风格”的标准建造的：白色石膏墙、线条干净，向水平方向延伸的外立面；我们在房屋改造过程中就是以其原有风格及其周围的环境作为参考设计的。”

——Pitsou Kedem



Pitsou Kedem, Pitsou Kedem建筑设计事务所

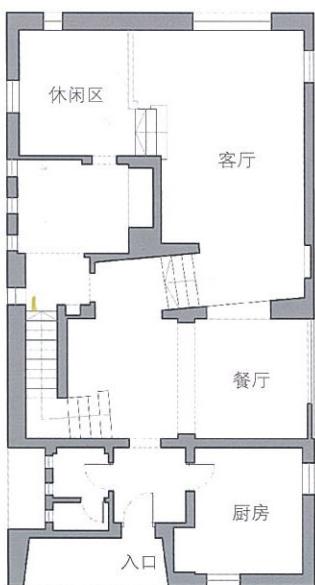
## 城市别墅的前世今生

——与以色列建筑师Pitsou Kedem论谈旧建筑改造

采访 / 陈雅男 设计 / Pitsou Kedem、Noa Groman 摄影 / Amit Geron 翻译 / 肖俊



改造前的别墅后院，偌大的仙人掌树尤为繁盛且引人注目。岁月的流逝让略带黄灰的外墙面及加设的防盗门窗显得多少有些老旧。



一楼改造前的平面图。Dov Carmi设计的连续性的系列空间，特别注重空间的连贯性，餐厅与客厅，客厅与休闲区之间的空间关系在这一方面体现得尤为显著。

上世纪50年代，在特拉维夫一种被称为“国际风格”的建筑设计风格受到当地人的极力推崇。Pitsou Kedem Architects本次承接的住宅改造项目即为此类风格的典型。原建筑师为Dov Carmi，他曾在德国包豪斯学院有过研修经历，而后回到以色列继续做设计。正是这样一群与Dov Carmi有着同样经历的建筑师，“国际风格”才得以风靡特拉维夫。

Dov Carmi主导设计过诸多大型项目，本案是他1951年于特拉维夫市中心设计的一栋城市别墅，也是他承接的项目中受限制元素颇多的一个。在设计中，Dov Carmi擅于运用当地的建筑语言诠释一种称之为“自由设计”的风格——通过光影、视角、动线的巧妙处理以打造连续性的系列空间，而非现今流行的单一、大型的开放式空间。

半个世纪以后，以色列Pitsou Kedem建筑设计事务所担当了本次的建筑改造任务，对原建筑结构进行大规模重建和改造，其中包括对外立面进行改头换面以及对室内空间进行重新布局。本次改造的主旨是在保留原有设计灵魂的基础上，对原有结构进行现代化、独立的诠释，同时使其与现代技术、材料和观念相吻合。在改造过程

中，设计师非常重视在一个相对局限的区域内为居住者打造一种被定义的、亲密且连续性的空间体验，而这并不会以减损对整体结构的全面了解为代价。譬如开放式的休闲空间、全面打开的餐厨区域墙面等，再加上采光和各种材料恰到好处的处理，促就了一个风格简约、充满戏剧性、生机与活力的空间。

在整个项目中，设计师还刻意保留了室内原有独特材料的运用。建筑原来的外立面被粉刷成白色，而地板则由灰白色的混凝土代替。这种单色调的配色方案为保留下来的原始材料提供了一个素净的背景。划分入口空间的中心墙也被完整地保留下来，该墙面原是由用于铺设道路的砂岩以一种独特的结构建造的。客厅的地板则由切割时留下不规则断面的粗糙的、大地色天然石灰石铺设。无论是墙还是地板都象征着改造后的建筑仍是以一种最原始的状态存在着。

而在这些原始元素的周围不时点缀着现代、简约的元素，进一步烘托出室内空间的布局及其采光的效果。室内精心挑选的家具使得游历一栋充盈着古今两个世界和两个年代之间对话的城市别墅的经历是如此的完整。



1

2

## 《现代装饰·家居》对话Pitsou Kedem

您改造的这栋住宅，在过去是包豪斯风格的“自由设计”，现在则是开放的大空间。建筑外立面虽然没做太大的修改，但我们发现一个重大的变化，即重新设计了大面积的开窗，也带来了室内空间光线上改变，能谈谈您在外立面改造上的一些想法么？

Pitsou Kedem：外立面大面积的开窗设计能让业主呆在室内就能饱览花园的景色，同时也因此“打通”了通往后院的一道视觉窗口。

在本案中，您尽可能地保留一些原有的材料，包括室内起到隔断作用的墙体、地板等，在户外则保留了富有生命力的仙人掌，能找到“前世今生”的时空变化，让改造后的房子还依稀能看出往昔的模样，请谈谈您的设计初衷？

Pitsou Kedem：我们只是想通过保留石墙和花园等提升原有设计元素的存在感，同时平滑的混凝土表面和简约风格的窗户设计也为整个建筑的背景带来了一个干净、整洁的平台。

室内改造中，您在动线及视窗上也有了较大的调整，譬如起居室与餐厅之间设计了一扇视窗，另外在一层楼梯的扶手墙体也改造成整面通透的格栅，是否可以说，您在室内改造时更关注采光及动线布局？对

## 最后的效果是否满意？

Pitsou Kedem：在一个相对封闭的空间内，打破空间原有的局限，营造出空间的通透感是十分重要的。问题中提及的这两项调整也是围绕这个理念展开的。在起居室和餐厅之间设置一扇视窗从而建立了两个空间之间的视觉连接；而楼梯扶手墙的格栅设计既营造出隔而不断的空间布局，也使得室内空间的整体布局一目了然。在设计时，我唯一的想法就是在尊重原来设计的基础上，打造一个便于业主自由活动的家。而最终的结果也确实做到了。

在家居用品的选择上，您舍弃了过去富有造型的家具，而选用更为贴近自然的木质产品及现代风范的家具，这是为了尊重业主的改造诉求还是您出于现代化生活需要的推荐？

Pitsou Kedem：为了在新与旧两种设计风格之间取得平衡，我们选择将现代风格的家具、平滑的混凝土和铝等材料与生有铁锈的栏杆、天然石材等天然材料相结合的装饰方式。

在以色列，您的理想是建造白色的“立方体”住宅，当这栋改造后的白色“立方体”矗立于特拉维夫，您觉得它与周围环境是否能很好地融合？从投入设计至竣工使用，您觉得改造最难的地方在哪？能简单跟我们聊聊业主的情况，以及你们沟通时碰到的一些有趣的事？

Pitsou Kedem：特拉维夫，一座白色的城市。由于建筑原来的设计是基于“国际风格”的标准建造的：白色石膏墙、线条干净，向水平方向延伸的外立面；我们在房屋改造过程中就是以其原有风格及其周围的环境作为参考设计的。从一开始，我们便深深感觉到要在已保留的元素和材料以及新增材料之间做出精准而折衷的选择，从而打造出一个和谐、融洽的生活环境，这是整个设计过程中最难把控的。

本次改造对于业主来说意义重大。对他们而言，这不仅是一次空间格局的变换，更意味着祖孙三代在情感价值上的延续。因为原来的建筑是爷爷在上世纪50年代完成建造的，而现在则由他的孙子负责对该建筑进行改造。

我们知道您毕业于英国建筑联盟学院，欧洲在旧建筑的改造上具有较为成熟的经验。它们似乎更注重旧建筑文化层面的延续。在本次改造中，您是否借鉴了欧洲旧建筑改造上的一些理念？

Pitsou Kedem：我只能说作为一名建筑设计师，无论我在哪里长大和学习，在面对具体项目时，我只会结合当时当地的自然人文环境进行设计，并且试着尊重建筑设计中的环境因素。■



3

原建筑设计师 Dov Carmi

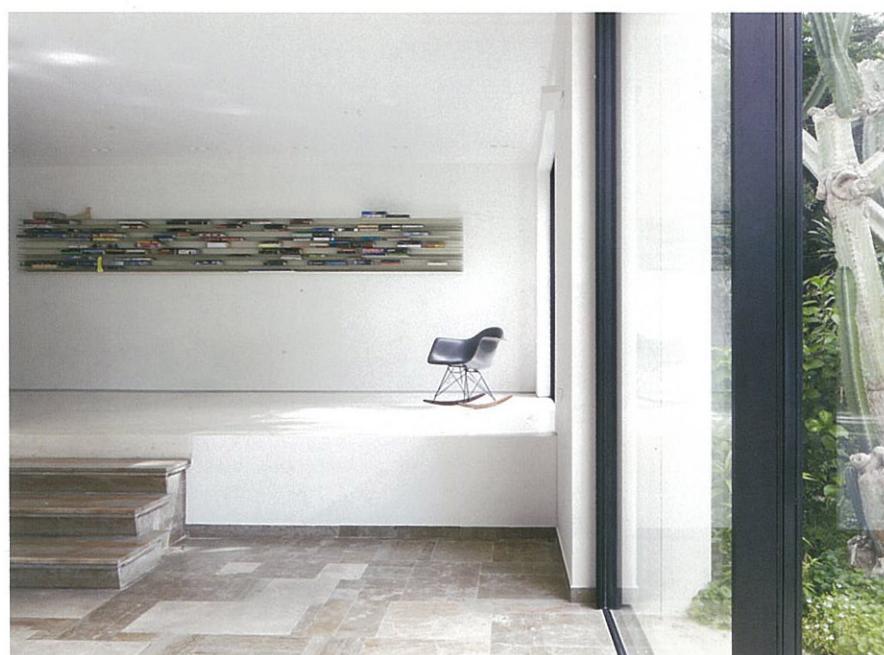
改造建筑设计团队 Pitsou Kedem Architects

建造时间 1951年

改造时间 2010-2012年

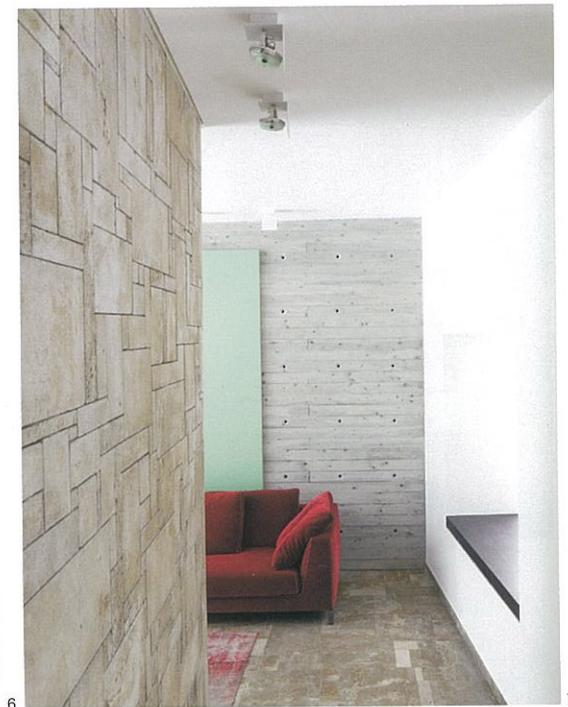
建筑面积 370m<sup>2</sup>

图1 改造后的外立面被涂上白色，创造出白色立方体的建筑效果。图2 仙人掌树在改造后仍被保留，传统的窗门也改为通透的玻璃材质，使得户内外的景致得以互为观照。图3 打通墙体后餐厨区域成为全开放空间，而与客厅相连的视窗也让居室的关系变得更为剔透。图4 自玄关进入，踏上台阶，即为右侧的休闲区。横向设置的书架让空间具有更宽广的纵深面。图5 划分空间的中心墙被保留了下来，它是由铺设道路的砂岩以独特的结构建造而成的。



4

5



6



7

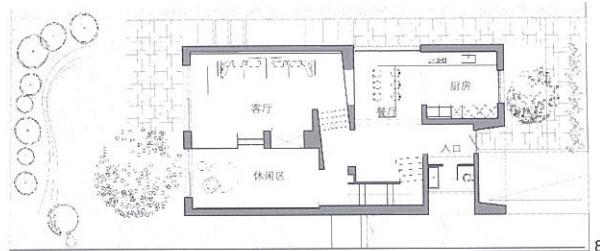


图6 原本的格栅楼梯被延伸落地，极大地改善了居室的光线条件。图7 除了砂岩墙体外，天然石灰石的地面材质在客厅中也被保留了下来。图8 改造后的一楼平面图。图9 客厅中的红色沙发代替了以往富有民族特色的家具，显现出现代风格的特质。同时，从餐厅向居室180° 望去，无论是客厅、廊道，还是休闲区，都可尽收眼底。



9